

蘇軾《念奴嬌》赤壁詞正格

何文匯

香港中文大學中文系

余未冠受學於故陳師湛銓，聞蘇軾《念奴嬌》（大江東去）赤壁詞正格。時《念奴嬌》乃中學會考及香港大學入學試中文科課文。中學課本《念奴嬌》平仄句讀全依香港大學出版之《中國文選》。《中國文選》乃大學預科用書。該書《念奴嬌》據四印齋覆元延祐本《東坡樂府》，標點與龍榆生《東坡樂府箋》所用朱孝臧彊邨標點同。朱氏標點則與康熙《欽定詞譜》卷二十八同。然朱氏標點錯誤甚多。龍氏另有《唐宋名家詞選》，為大學用書，「大江東去」詞句讀亦仍朱氏之誤。是書坊間易得，故遺害亦大。一九六九年，香港中文大學梁仲文君有《小喬初嫁了雄姿英發——「大江東去」句讀的商榷》一文，見於校內《華風》第二、三期合刊，辨此詞換頭句讀，甚有識見。梁君乃同門學長常公宗豪之門人也。惜乎刊物流傳不廣，知之者寡。而梁君亦只及換頭，未竟全功。近年，香港中文大學中文系列赤壁詞入全校一年級「大學國文」科必修篇目，亦遵龍氏體式。自今年始，赤壁詞復為中學會考課文；教育署所選定體式，亦多乖謬之處。余以事關重大，特撰此文，以為當車之螳臂云爾。

通行本「大江東去」詞平仄句讀皆有誤，現以龍榆生《唐宋名家詞選》為例。該書錄東坡《念奴嬌》如下：

大江東去。浪淘盡、千古風流人物△故壘西邊。人道是：三國周郎赤壁△亂石崩雲。驚濤裂岸。捲起千堆雪△江山如畫。一時多少豪傑△遙想公瑾當年。小喬初嫁了。雄姿英發△羽扇綸巾。談笑間、強虜灰飛煙滅△故國神遊。多情應笑我。早生華髮△人間如夢。一尊還酹江月△

其間平仄句讀錯誤頗多。萬樹《詞律·發凡》云：

分句之誤，更僕難宣。即未審本文之理路語氣，又不較本調之前後短長，又不取他家對證，隨讀隨分，任意斷句。更或因字訛而不覺，或因脫落而不疑，不惟詞律全乖，兼致文理大謬。

此數語足以概括龍本之誤。

定詞格不可不看《詞律》。萬紅友致力於審詞，心力所在，理宜參考。《詞律》卷十六引蘇詞云：

特稿

大江東去。浪淘盡、千古風流人物△故壘西邊人道是。三國周郎赤壁△亂石穿空。驚濤拍岸。捲起千堆雪△江山如畫。一時多少豪傑△遙想公瑾當年。小喬初嫁了。雄姿英發△羽扇綸巾談笑處。檣櫓灰飛煙滅△故國神遊。多情應笑。我早生華髮△人生如夢。一樽還酹江月△

分句遠勝龍氏。紅友《詞律》在前，倚聲者人手一本，而龍氏竟似無所聞，不亦怪哉。大抵詞格有寬嚴，端視乎創調後數體並出抑一體獨尊。今傳北宋初士大夫所填仄韻《念奴嬌》，格律一致，殆屬嚴者。

《念奴嬌》下闕除首三句換頭外，其餘平仄句讀皆與上闕同。現表解如下：

上闕	大江…人物△故壘西邊人道是。 仄仄平平平仄仄
下闕	遙想…英發△羽扇綸巾談笑處。 (換頭) 仄仄平平平仄仄
上闕	三國周郎赤壁△亂石穿空。驚濤拍岸。 平仄平平仄仄 仄仄平平 平平仄仄
下闕	檣櫓灰飛煙滅△故國神遊。多情應笑。 平仄平平平仄 仄仄平平 平平平仄
上闕	捲起千堆雪△江山如畫。一時多少豪傑△ 仄仄平平仄 平平平仄 仄平平仄平仄
下闕	我早生華髮△人生如夢。一尊還酹江月△ 仄仄平平仄 平平平仄 仄平平仄平仄

龍氏平仄句讀頗有異於《詞律》者。萬樹「故壘西邊人道是」、「羽扇綸巾談笑處」乃七字句；龍榆生則以末三字屬下句，上下片皆然。此十三字本作四、三、六讀法，坊本分句，原亦無礙；唯「處」作「間」則礙矣。「多情應笑，我早生華髮」四、五分句是定格；龍氏作「多情應笑我，早生華髮」，其體甚謬。

然東坡赤壁詞分句之誤，尚不止此。萬樹《詞律》於換頭處作「小喬初嫁了，雄姿英發」，亦誤。而上片「浪淘盡」第三字仄聲不合，疑原作「浪聲沈」。全詞如下：

大江東去。浪聲沈、千古風流人物△故壘西邊人道是。三國周郎赤壁△亂石穿空。驚濤拍岸。捲起千堆雪△江山如畫。一時多少豪傑△遙想公瑾當年。小喬初嫁。了雄姿英發△羽扇綸巾談笑處。檣櫓灰飛煙滅△故國神

遊。多情應笑。我早生華髮△人生如夢。一尊還酹江月△

現略述梗概於後：

(一) 大江東去。浪聲沈、千古風流人物△

「浪聲沈」，南宋諸本俱作「浪淘盡」，其義固佳。然「盡」字仄聲，與北宋初仄韻《念奴嬌》諸製此處用平聲者異。即東坡《念奴嬌》詠中秋一製，此處亦用平聲「空」字。南宋洪邁《容齋續筆》卷八「詩詞改字」條云：

家有魯直〔黃庭堅〕所書東坡《念奴嬌》，與今人歌不同者數處，如「浪淘盡」為「浪聲沈」，「周郎赤壁」為「孫吳赤壁」，「亂石穿空」為「崩雲」，「驚濤拍岸」為「掠岸」，「多情應笑我早生華髮」為「多情應是笑我生華髮」，「人生如夢」為「如寄」。不知此本今何在也。

洪邁乃宋高宗紹興間進士，故知南渡前後，「浪淘盡」已行。唯山谷與東坡同時，所用詞調應無異致。山谷書東坡《念奴嬌》，誤字容或有之，然當不致誤平仄。故「浪聲沈」必有所本。至於「浪淘盡」恐是承劉禹錫「九曲黃河萬里沙，浪淘風簸自天涯」、「流水浪淘不暫停，前波未減後波生」等句而來，義極佳，朗誦亦唇吻流易。合樂後如何則不得而知也。然現存北宋初《念奴嬌》此處確無仄聲，故疑東坡原未用「浪淘盡」一詞也。

《表一》列舉《全宋詞》所載仄韻《念奴嬌》諸製，至李清照止。其中只朱敦儒及李綱各一首在第二句第三字作仄聲，而朱製第五字竟作平聲，「歷徧人間」與同句之「諳知物外」似對非對，或是「人間歷徧」之訛。不然，則乃南渡前後之變體也。

表一

沈 唐	杏花過雨，漸殘紅零落、胭脂顏色△
蘇 軾	憑高眺遠。見長空萬里、雲無留迹△
黃庭堅	斷虹霽雨。淨秋空、山染修眉新綠△
仲 殊	水楓葉下。乍湖光清淺、涼生商素△
前 人	故園避暑。愛繁陰翳日、流霞供酌△
周邦彥	醉魂乍醒。聽一聲啼鳥、幽齋岑寂△
趙鼎臣	舊游何處。記金湯形勝、蓬瀛佳麗△
謝 邁	綠雲影裏。把明霞、織就千重文繡△
米友仁	九秋氣爽。正溪山雨過、茅檐清暇△
前 人	闌干倚處。戲裁成、彭澤當年奇語△
曾 紆	片帆暮落。正前村梅蕊、愁人如雪△

特稿

前人
徐俯
葉夢得
李光
劉一止
前人
前人
前人
前人
田為
王庭珪
朱敦儒
前人
前人
前人
前人
前人
前人
邵博
宋徽宗
李綱
前人
張綱
李清照

江城春晚。正海棠臨水、嫣然幽獨△
素光練靜。照青山隱隱、修眉橫綠△
雲峯橫起。障吳關三面、眞成尤物△☆☆
榕林葉暗。見一枝獨放、霜華爭白△
江邊故國。望南雲縹緲、連山脩木△
故山秋晚。歎蕭蕭華髮、霜林同色△
燕臺暮集。對秋容淒緊、松陰幕幕△
水煙收盡。望汀蘋千頃、銀光如幕△
小舟漂兀。犯溪煙、深入無窮寒碧△
嫩冰未白。被霜風換卻、滿院秋色△☆☆
少年時節。見皇州燈火、衣冠朝市△
見梅驚笑。問經年、何處收香藏白△
插天翠柳。被何人、推上一輪明月△
晚涼可愛。是黃昏人靜、風生蘋葉△
老來可喜。是歷徧人間、諳知物外△
素秋天氣。是登山臨水、昔人悲處△
臘回春近。正日添宮綫、香傳梅驛△
放船縱櫂。趁吳江風露、平分秋色△
別離情緒。奈一番好景、一番悲戚△
天然瀟灑。盡人間、無物堪齊標格△
雅懷素態。向閒中、天與風流標格△
茂陵仙客。算眞是、天與雄才宏略△
暮雲四卷。淡星河、天影茫茫垂碧△
論思厭久。動蓴鱸清興、輕辭丹極△
蕭條庭院。又斜風細雨、重門須閉△

☆ 葉詞次東坡韻。

☆☆ 「滿院」疑當是「滿園」。

(二) 故壘西邊人道是。三國周郎赤壁△(上闕)

羽扇綸巾談笑處。檣櫓灰飛煙滅△(下闕)

北宋諸仄韻《念奴嬌》詞上片第三、四句與下片第四、五句相應。上片第三句與下片第四句立格是「仄仄平平平仄仄」，故「談笑處」（平仄仄）作「談笑間」（平仄平）誤甚，是厚誣東坡者也。萬樹《詞律》無此誤，然不知何據。「處」誤作「間」南宋已見，胡子（「仔」音「茲」）《苕溪漁隱叢話·後集》卷三十一及黃昇《唐宋諸賢絕妙詞選》卷二俱作「談笑間」，故其誤久矣。第不知容齋所見魯直鈔本何如。因容齋無提及，故無攷矣。

《表二》列舉《全宋詞》所載仄韻《念奴嬌》諸製，至李清照止，以見上片第三、四句與下片第四、五句相應，以及下片第四句皆收仄聲。

表二

沈 唐	流水飄香人漸遠。難託春心脈脈△ 燕語千般爭解說。些子伊家消息△
蘇 軾	桂魄飛來光射處。冷浸一天秋碧△ 起舞徘徊風露下。今夕不知何夕△
黃庭堅	桂影扶疏誰便道。今夕清輝不足△ 共倒金荷家萬里。難得尊前相屬△
仲 殊	西帝宸遊羅翠蓋。擁出三千宮女△ 雪豔冰肌羞淡泊。偷把胭脂勻注△
前 人	竹影篩金泉漱玉。紅映薇花簾箔△ 佩結蘭英凝念久。言語精神依約△
周邦彥	淡日朦朧初破曉。滿眼嬌晴天色△ 荏苒時光因慣卻。覓雨尋雲蹤跡△
趙鼎臣	淶水芙蓉元帥與。賓僚風流濟濟△ 要識當時惟是有。明月曾陪珠履△
謝 邁	紫膩紅嬌扶不起。好是未開時候△ 小語輕憐花總見。爭得似花長久△
米友仁	籬菊妍英知是爲。佳節重陽開也△ 端使晴霄風露冷。雲捲煙收平野△
前 人	三徑荒涼懷舊里。我欲扁舟歸去△ 流水涓涓千澗上。雲繞奇峯無數△
曾 紆	東陌西溪長記得。疏影橫斜時節△ 料想臨鸞消瘦損。時把啼紅偷浥△
前 人	秀色天姿真富貴。何必金盤華屋△ 笑出疏籬端可厭。桃李漫山粗俗△
徐 俯	鳩鵲樓高天似水。碧瓦寒生銀粟△ 對影三人聊痛飲。一洗閒愁千斛△
葉夢得	倒捲回潮日盡處。秋水黏天無壁△ 萬里雲屯瓜步晚。落日旌旗明滅△
李 光	寫我精神惟賴有。瀟灑西湖詞客△ 抱蕊窺叢驚睡覺。窗影橫斜和月△
劉一止	遠憶淵明束帶見。鄉里兒曹何辱△ 夢繞籬邊猶眷戀。滿把清尊餘馥△

特 稿

前 人	崖谷題詩追舊賞。往往蒼苔緣壁△ 小研蠻牋驚秀句。天巧何曾雕刻△
前 人	徙倚闌邊臨翠壑。千頃風煙橫出△ 我輩情鍾端未愧。昔日蘭亭陳迹△
前 人	霜鏡無痕清夜久。惟有驚魚跳出△ 聚散難常空悵望。萍梗飄流蹤迹△
前 人	路繞蓮塘渾亂眼。千頃朱朱白白△ 製錦才雄應未怕。百里文書堆積△
田 爲	小閣深沈圍坐促。初擁紅爐宜窄△ 睡起微醒衣袖重。不管腰支猶索△
王庭珪	天漢橋邊瞻鳳輦。簾幕千家垂地△ 更值端門新又起。樓闕千兵嚴衛△
朱敦儒	似語如愁卻問我。何苦紅塵久客△ 豈是無情知受了。多少淒涼風月△
前 人	照我藤牀涼似水。飛入瑤臺瓊闕△ 打碎珊瑚爭似看。仙桂扶疏橫絕△
前 人	誰做秋聲穿細柳。初聽寒蟬淒切△ 可惜良宵人不見。角枕蘭衾虛設△
前 人	看透虛空將恨海。愁山一時掇碎△☆ 也不蘄仙不佞佛。不學悽悽孔子△
前 人	我遇清時無箇事。好約鶯遷鴻翥△ 恨不同遊指浩渺。玉宇瓊樓相付△
前 人	玉律冰壺此際顯。天與奇才英識△ 邂逅初心得計處。伊水鷗閒波碧△
前 人	帆卷垂虹波面冷。初落蕭蕭楓葉△ 瑩澈乾坤全放出。疊玉層冰宮闕△
前 人	燕語鶯啼人乍遠。還是他鄉寒食△ 除卻清風并皓月。脈脈此情誰識△
邵 博	只與姮娥爲伴侶。方顯一家顏色△ 今日天涯憑馬上。忽見輕盈冰魄△
宋徽宗	綠鎖窗前湘簾展。終日風清人寂△ 妙算神機須信道。國手都無勛敵△
李 綱	獵取天驕馳衛霍。如使鷹鷂驅雀△ 親總貔貅談笑看。黠虜心驚膽落△
前 人	皓月浮空人盡道。端的清圓如璧△ 誤縛管纓遭世故。空有當時胸臆△
張 綱	佩玉腰金歸故里。光照湖山秋色△

李清照	春在壺中眞自有。一境珠宮仙掖△ 寵柳嬌花寒食近。種種惱人天氣△ 被冷香消新夢覺。不許愁人不起△
-----	---

☆ 此十三字語氣在第四字斷，餘九字一氣直落。

(三) 亂石穿空。驚濤拍岸。捲起千堆雪△(上闕)
故國神遊。多情應笑。我早生華髮△(下闕)

北宋諸仄韻《念奴嬌》詞上片第五、六、七句與下片第六、七、八句相應，立格是「仄仄平平，平平仄仄，仄仄平平仄」。或以「我」字屬「多情」句，作「多情應笑我」，誤甚。《容齋續筆》謂黃魯直書東坡詞作「多情應是笑我生華髮」，觀此，「是」字後非斷句不可，乃四、五句法明矣。萬紅友《詞律》引東坡詞，此處亦四、五句法，無誤。

《表三》列舉《全宋詞》所載仄韻《念奴嬌》諸製，至李清照止，以見上片第五、六、七句與下片第六、七、八句平仄句讀皆相應，因信「我早生華髮」之不誣也。

表三

沈 唐	恨別王孫。牆陰目斷。手把青梅摘△ 厚約深盟。除非重見。見了方端的△
蘇 軾	玉宇瓊樓。乘鸞來去。人在清涼國△ 便欲乘風。翻然歸去。何用騎鵬翼△
黃庭堅	萬里青天。姮娥何處。駕此一輪玉△ 老子平生。江南江北。最愛臨風曲△
仲 殊	絳綵嬌春。鉛華掩畫。占斷鴛鴦浦△ 媚臉籠霞。芳心泣露。不肯爲雲雨△
前 人	素質生風。香肌無汗。繡扇長閒卻△ 燕別雕梁。鴻歸紫塞。音信憑誰託△
周邦彥	最惜香梅。凌寒偷綻。漏泄春消息△ 奈有離拆。瑤臺月下。回首頻思憶△☆
趙鼎臣	萬柳庭邊。雅歌堂上。醉倒春風裏△ 量減盃中。雪添頭上。甚矣吾衰矣△
謝 邁	半怯新寒。半宜晴色。養得胭脂透△ 醉淺休歸。夜深同睡。明月還相守△
米友仁	色妙香殊。勻浮甌面。俗狀卑金甌△ 向晚嬋娟。半輪斜照。想見成清夜△
前 人	鳥倦知還。寓形宇內。今已年如許△

特 稿

曾 紆	窈窕經丘。風清月瞭。時看煙中雨△
前 人	六出冰姿。玉人微步。笑裏輕輕折△
徐 俯	怎得伊來。許多幽恨。共撚青梢說△
葉夢得	月下無人。雨中有淚。絕豔仍清淑△
李 光	銜子飛來。鴻鵠何在。千里移西蜀△☆☆
劉一止	萬丈輝光。奔雲湧霧。飛過盧鴻屋△
前 人	斗轉參移。翻然歸去。萬里騎黃鵠△
前 人	綠鬢人歸。如今雖在。空有千莖雪△
前 人	鼓吹風高。畫船遙想。一笑吞窮髮△
前 人	玉骨清羸。冰容冷落。似恨關山隔△
前 人	謝館池邊。松風亭下。忍使香消歇△
前 人	世味熏人。折腰從事。俯仰何時足△
前 人	援筆洪都。如君英妙。滿座方傾屬△
前 人	二土權奇。一翁衰病。努力攀筇屐△
前 人	倚馬雄才。凌雲逸氣。路覺丹霄直△
前 人	坐待冰輪。天空雲散。一色如蒼壁△
前 人	坐上何人。驪歌淒斷。語別還應惜△
前 人	月在杯中。我疑天賜。勸飲仍如璧△
前 人	明月明年。此身此夜。知與誰同惜△
前 人	聞說高情。尋盟鷗鷺。愛此風標客△
前 人	吏散庭空。舉觴邀月。飲興何妨劇△
前 人	簾密收香。窗明遲夜。硯冷凝新滴△
前 人	旋暖銀簧。時添酥字。筍玉寒無力△
前 人	人似神仙。身遊佛國。謫墮紅塵裏△
前 人	朝野多歡。邊庭初靜。歌舞方騰沸△
前 人	觀裏栽桃。仙家種杏。到處成疏隔△
前 人	寄驛人遙。和羹心在。忍使芳塵歇△
前 人	霧冷笙簫。風輕環佩。玉鎖無人掣△
前 人	洗盡凡心。滿身清露。冷浸蕭蕭髮△
前 人	旋采芙蓉。重熏沈水。暗裏香交徹△
前 人	宛轉無眠。起來閒步。露草時明滅△
前 人	免被花迷。不爲酒困。到處惺惺地△
前 人	懶共賢爭。從教他笑。如此只如此△
前 人	旋整蘭舟。多攜芳醞。笑裏輕帆舉△
前 人	桂子收香。蟾輝采露。暫輟尊前舞△
前 人	貫日孤忠。凌雲獨志。曾展回天力△
前 人	但恐天教。經綸緣在。未遂紫煙客△
前 人	萬頃琉璃。一輪金鑑。與我成三客△

前 人	洗盡凡心。相忘塵世。夢想都銷歇△
邵 博	桃李無言。不堪攀折。總是風流客△
宋徽宗	料得文君。重簾不卷。且等閒消息△
李 綱	好是多情。一年一度。首作東君客△
前 人	恰似當年。溫柔鄉裏。曉看新妝額△
張 綱	玉子聲乾。紋楸色淨。星點連還直△
李清照	玳席歡餘。芸堂香暖。羸取專良夕△
	麝戰泉蘭。犁庭龍碛。飲至行助爵△
	寄語單于。兩君相見。何苦逃沙漠△
	丹桂扶疏。銀蟾依約。千古佳今夕△
	苒苒流年。春鴻秋燕。來往終何益△
	八座儀刑。九重尊寵。才大今詞伯△
	譚塵揮風。罰籌如蝟。數困尊前客△
	險韻詩成。扶頭酒醒。別是閒滋味△
	清露晨流。新桐初引。多少遊春意△

☆ 「離拆」，《御選歷代詩餘》作「離情」，是。

☆☆ 「鵠」入聲作平，見戈載《詞林正韻》第四部。

(四) 遙想公瑾當年。小喬初嫁。了雄姿英發△

此乃下片換頭處，故與上片「大江東去，浪聲沈、千古風流人物」平仄句讀俱不相應。現存北宋初仄韻《念奴嬌》，換頭處三句字數俱是六、四、五。北宋末乃有六、五、四句式，此或誤讀東坡詞所致。「了」字屬「小喬」句或屬「雄姿」句，殆無礙合樂，然意思迥異。「小喬初嫁」，語極纏綿，足見一雙璧人；「小喬初嫁了」，語極了斷，猶如嫁出小喬，了卻心事，有似李綱《念奴嬌》所云：「悵念老子平生，粗令婚嫁了，超然閑適。」是則「小喬初嫁了」猶言周公瑾嫁出小喬，於意不合。「了」字在後，有完事之意，與「畢」同義。宋詞如梅聖俞《蘇幕遮》「落盡梨花春事了」、葉夢得《八聲甘州》「又新正過了」、史達祖《雙雙燕》「過春社了」俱是。然則謂周瑜嫁出小喬既畢，乃雄姿英發，豈不謬哉。

「了」字在前，是副詞，作「了然」、「完全」解。宋詞有例可見，如東坡《瑞龍吟》「永晝端居，寸陰虛度，了成何事」、秦觀《好事近》「醉臥古藤陰下，了不知南北」、辛棄疾《滿江紅》「被西風吹盡，了無陳迹」，「了」俱作副詞用。東坡《念奴嬌》之「了」字亦作副詞用。副詞後當是動詞或動詞短語，如上引蘇詞「成」字、秦詞「不知」及辛詞「無」字。東坡「了雄姿英發」易為人誤解，乃在「了」字後置名詞短語「雄姿」而非動詞短語「英發」，語法不經。而古人文不加點，故易生惑。朱彝尊《詞綜》卷六云：「至於『小喬初嫁』，宜句絕，『了』字屬下句乃合。」真度人金針也。

特 稿

《表四》列舉《全宋詞》所載仄韻《念奴嬌》諸製，至李清照止。可見北宋初此調於下闕換頭第二、三句都作上四下五，極謹嚴。南渡前後乃有上五下四，想亦誤解蘇詞所致也。

表四

<p>沈 唐 蘇 軾 黃庭堅 仲 殊 前 人 周邦彥 趙鼎臣 謝 邁 米友仁 前 人 曾 紆 前 人 徐 俯 葉夢得 李 光 劉一止 前 人 前 人 前 人 前 人 田 爲 王庭珪 朱敦儒 前 人 前 人 前 人 前 人 前 人 前 人 邵 博</p>	<p>消散雲雨須臾。多情因甚。有輕離輕拆△ 我醉拍手狂歌。舉杯邀月。對影成三客△ 年少從我追遊。晚涼幽徑。繞張園森木△ 別岸孤曩一枝。廣寒宮殿。冷落栖愁苦△ 吹斷舞影歌聲。陽臺人去。有當年池閣△ 因念舊日芳菲。桃花永巷。恰似初相識△ 惆悵送子重游。南樓依舊不。朱闌誰倚△ 猶記攜手芳陰。一枝斜帶豔。嬌波雙秀△ 村外草草杯槃。邊塵不動。欲買應無價△ 郭外粗有西疇。故園松菊。日涉方成趣△ 回頭萬水千山。一枝重見處。離腸千結△☆ 曉日霧靄林深。佳人春睡思。朦朧初足△ 因念鶴髮仙翁。當時曾共賞。紫巖飛瀑△ 聞道尊酒登臨。孫郎終古恨。長歌時發△ 幽夢時繞芳枝。夜寒誰見。我身爲蝴蝶△ 我愛九日佳名。飄然歸思。想當年丘谷△ 別後風月佳時。拄頭何事。想東林遙碧△ 身世如許飄流。佳時經過了。他年空憶△ 遙想當日同盟。山齋孤諷。有新詩相憶△ 我愛古邑風流。碧峯爭秀峙。相持如掖△ 翻念一枕高唐。當年仙夢覺。難尋消息△ 此夜帝里喧傳。太平祥瑞。有街頭人醉△ 且與管領春回。孤標爭肯接。雄蜂雌蝶△ 誰信有藥長生。素娥新鍊就。飛霜凝雪△ 老來應免多情。還因風景好。愁腸重結△ 休說古往今來。乃翁心裏。沒許多般事△ 別乘文雅風流。新詞光萬丈。珠連錦聚△ 誰信夫子如今。眠雲情意穩。風塵機息△ 深夜悄悄魚龍。靈旗收暮靄。天光相接△ 花豔草草春工。酒隨花意薄。疏狂何益△ 惆悵玉杵無憑。藍橋人去。空鎖神仙宅△</p>
--	--

宋徽宗	全似落浦斜暉。寒鴉游鶯。亂點沙汀磧△
李綱	追想當日巡行。勒兵十萬騎。橫臨邊朔△
前人	悵念老子平生。粗令婚嫁了。超然閒適△
張綱	三徑舊日家聲。華堂深穩處。頻開瑤席△
李清照	樓上幾日春寒。簾垂四面。玉闌干慵倚△

☆ 「回頭」疑當是「回首」。

綜上所述，「浪聲沈」、「談笑處」乃關乎平仄者；「多情應笑」、「小喬初嫁」乃關乎分句者；而「小喬初嫁」尚有佳義存焉。

胡仔《苕溪漁隱叢話·前集》卷五十九「長短句」云：

東坡「大江東去」赤壁詞，語意高妙，真古今絕唱。近時有人和此詞，題於郵亭壁間，不著其名。語雖粗豪，亦氣概可喜。今謾筆之。詞曰：「炎精中否。歎人材、委靡都無英物△戎馬長驅三犯關。誰作連城堅壁△楚漢吞併〔案當是「并」〕。曹劉割據。白骨今如雪△書生鑽破。簡編說甚英傑〔「書生」至「英傑」十字，語氣在第六字斷〕△天意眷我中興。吾君神武。小曾孫周發△海嶽封疆俱效職。狂虜何勞追滅△翠羽南巡。叩關無路。徒有衝冠髮△孤忠耿耿。劍鋒冷浸秋月△」

此詞格律與余所擬正格全同，可資參考。其詞「材」字平聲，「職」字仄聲；而「吾君神武」固不可作「吾君神武小」，「叩關無路」固不可作「叩關無路徒」也。

「大江東去」詞尚有異文若干，皆不犯格律，而意有深淺，請兼論之。

(一) 三國周郎赤壁△

《苕溪漁隱叢話》、《草堂詩餘》、《唐宋諸賢絕妙詞選》、《東坡樂府》及《宋六十一名家詞》俱作「周郎」，獨山谷手書本作「孫吳」。原詞作「周郎」抑「孫吳」，固不得而知。然「孫吳」無奇趣，「周郎」則呼之欲出矣。《三國志·吳書·周瑜傳》云：「瑜時年二十四，吳中皆呼為周郎。」又云：「瑜少精意於音樂，雖三爵之後，其有闕誤，瑜必知之，知之必顧。故時人謠曰：『曲有誤，周郎顧。』」又李白《赤壁歌送別》轉韻七古首四句云：「二龍爭戰決雌雄，赤壁樓船掃地空。烈火張天照雲海，周瑜於此破曹公。」故「周郎」實有所本，較「孫吳」意深。或有以「周郎」犯下片「公瑾」，此真高叟之為詩也。

(二) 亂石穿空。驚濤拍岸。

《漁隱叢話》、《草堂》、花菴《詞選》及《宋名家詞》作「穿空」，山谷及《樂府》作「崩雲」。《漁隱叢話》、《草堂》、花菴及《宋名家詞》作「拍岸」，山谷

特稿

作「掠岸」，《樂府》作「裂岸」。竊以爲「穿空」、「拍岸」較勝。舊題諸葛亮《黃陵廟記》云：「趨蜀道，履黃牛。因睹江山之勝，亂石排空，驚濤拍岸。」赤壁詞有「千古風流人物」、「一時多少豪傑」，諸葛亮與焉；而「羽扇綸巾」則直指諸葛孔明矣。宜乎「亂石穿空，驚濤拍岸」本於武侯之文也。

(三) 檣燼灰飛煙滅△

《漁隱叢話》及《草堂》作「檣燼」，花菴作「狂虜」，《樂府》及《宋名家詞》作「強虜」。《圓覺經》云：「譬如鑽火，兩木相因。火出木盡，灰飛煙滅。」是「灰飛煙滅」者木也。而李白《赤壁歌送別》亦以「烈火張天」屬「樓船」，則「檣燼」較勝矣。

(四) 多情應笑。我早生華髮△

《漁隱叢話》、《草堂》、花菴、《樂府》及《宋名家詞》俱作「應笑」及「我早」，獨山谷作「應是」及「笑我」。案山谷「是」字弱，下句無「早」字，更欠警策。山谷當是誤記。年邁生華髮不足爲奇，多情而早生華髮，始見其異。東坡《花落復次韻》（次《十一月二十六日松風亭下梅花盛開》韻）七古云：「多情好事餘習氣，惜花未忍都無言。」又於宋仁宗嘉祐二年作《九月二十日微雪懷子由第二首》七律，其一云：「愁腸別後能消酒，白髮秋來已上簪。」時東坡二十七歲，果是早生華髮也。

(五) 人生如夢。

山谷、《漁隱叢話》、《草堂》及花菴作「人生」，《樂府》及《宋名家詞》作「人間」。諸本作「如夢」，山谷作「如寄」。案東坡《祭單君貺文》有云：「人生如夢，何促何延。」又《醉蓬萊》詞云：「笑勞生一夢，羈旅三年，又還重九。」都用「生」、「夢」，故赤壁詞「人生如夢」是矣。

又後之注家，往往怯言「羽扇綸巾」之義，亦有以其指周瑜者。案羽扇綸巾是文人服飾，周瑜跨馬揆陣，焉有軍中執羽扇服綸巾之理。東坡《念奴嬌》以瑜、亮概「風流人物」及「多少豪傑」。言瑜，則有「周郎赤壁」及「了雄姿英發」。《三國志·吳書·周瑜傳》云：「瑜長壯有姿貌。」《呂蒙傳》云：「公瑾雄烈，膽略兼人。」又云：「子明〔呂蒙〕…可以次於公瑾，但言議英發不及之耳。」言亮，則有「羽扇綸巾談笑處」。《三國志·蜀書·諸葛亮傳》無言亮羽扇綸巾。《太平御覽·服章部四·巾》引《蜀書》云：「諸葛武侯與宣王〔司馬懿〕在渭濱，將戰。宣王戎服蒞事，使人視武侯。乘素輿，葛巾毛扇，指麾三軍，皆隨其進止。宣王聞而嘆曰：『可謂名士矣。』」故東坡《韃爲王氏書樓》七古云：「書生古亦有戰陣，葛巾羽扇揮三軍。」指此。《晉書·謝萬傳》云：「簡文帝作相，聞其名，召爲撫軍從事中郎。萬著白綸巾、鶴氅裘，履版而前。既見，與帝共談移日。」東坡《永遇樂》詞云：「綸巾羽扇，一尊飲罷，目送斷鴻千里。」是東坡亦以葛巾、綸巾爲書生服也。《三國志·蜀書·諸葛亮傳》載亮說孫權同盟拒曹，言簡辭切。又云：「權大悅，即遣周瑜、程普、魯肅等水軍三萬，隨亮詣先主，并力拒曹公。」杜甫《詠懷古跡五首》七律其五云：「諸

葛大名垂宇宙，宗臣遺像肅清高。」又云：「伯仲之間見伊呂，指揮若定失蕭曹。」故東坡云：「羽扇綸巾談笑處，檣櫓灰飛煙滅。」亦甚切合。舊題諸葛武侯《黃陵廟記》云：「因睹江山之勝，亂石排空，驚濤拍岸。」又云：「乃見江左大山壁立，林麓峯巒如畫。」乃東坡「亂石排空，驚濤拍岸」及「江山如畫」所由出。故武侯在赤壁詞中，已非止乎「羽扇綸巾」也矣。

一九九一年七月

第三屆國際粵方言研討會

第三屆國際粵方言研討會由澳門中國語文學會主辦，已於一九九一年七月三十一日至八月二日假澳門中華教育會禮堂舉行。大會安排了九場討論會，發表了二十六篇論文。此外因作者不能出席而沒有在會場宣讀之論文六篇，現將已發表論文資料列下：

- | | | |
|--------------------------------|-----|----------|
| 1. 我國東南各省方言梗攝字的元音 | 李 榮 | 中國方言學會 |
| 2. 粵語研究中幾個問題的思考 | 詹伯慧 | 廣東中國語言學會 |
| 3. 香港粵語通俗小說的書寫系統 | 陸鏡光 | 香港語言學學會 |
| 4. 開平方言的幾種句式
——兼論語法類型的分佈 | 余靄芹 | 美國華盛頓大學 |
| 5. 廣州話動詞的一些特點 | 唐啟運 | 廣州華南師範大學 |
| 6. 粵語書面語的應用及其問題 | 陳志誠 | 香港城市理工學院 |
| 7. 廣東話用詞有其準確古雅的一面 | 容中強 | 珠海市香洲教育局 |
| 8. 推行母語教學與港澳語言研究 | 謝常青 | 江門市五邑大學 |
| 9. 粵語移位現象試析 | 鄭定歐 | 香港城市理工學院 |
| 10. 葡萄牙語對澳門話的影響 | 胡培周 | 澳門中國語文學會 |
| 11. 粵語教學辨音訓練 | 黃坤堯 | 香港中文大學 |
| 12. 要重視普通話與廣州話的對應關係 | 葉錦添 | 澳門中國語文學會 |
| 13. 談廣州方言的緊縮句 | 陳慧英 | 廣州暨南大學 |
| 14. 析粵音「誤讀」的一種常見現象
——「有邊讀邊」 | 張賽洋 | 香港城市理工學院 |
| 15. 台山方言略說 | 黃劍雲 | 台山縣志編輯部 |
| 16. 粵方言「老豆(寶)」及若干相關
字詞考釋 | 譚世寶 | 香港理工學院 |

(下轉19頁)